

Bizkaiko Foru Aldundiaren **ERABAKIA**, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako diru-laguntza izenduna Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioari emateko dena, eta dirulaguntza horren hitzarmen arautzailea izenpetzeko baimena ematen duena; dirulaguntza hori ematen da 2025. urtean Meatzaritza Museoren jarduerak zati batean finantzatzeko.

**Andre agurgarria:**

Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenekoa da, bestek beste, ondare historiko eta kulturala bere osotasunean ezagutzea, kontserbatzea eta zabaltzea nahiz horiek datozen belaunaldiei ahalik hobekien transmititu ahal izateko beharrezkoak diren jarduera eta programa guztiak garatzea, eta Bizkaiko kultura sustatu eta zabaltzea, horrela bertoko kultura ezagutzea eta garatzea ahalbidetzeko eta Bizkaiko gizarte gainerakoetara zabaldu ahal izateko.

Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak goraipatzeko moduko lana egiten du, Bizkaiko Lurralde Historikoarentzat oso interesgarria dena. Bere helburuok, bestek beste, hauek dira: meatzaritzaren garapen historikoaren eta jarduera horrek ekonomia, gizarte eta ingurumenean izandako ondorioak ikertzea eta ezagutza hori hedatzea; Bizkaiko

**ACUERDO** de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el año 2025, y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

**Ilma. Sra.:**

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran el conocer, conservar y difundir el legado histórico-cultural en todas sus manifestaciones y desarrollar cuantas actividades y programas sean precisos para su más correcta transmisión a las generaciones venideras, así como promover y difundir la cultura en Bizkaia, posibilitando con ello el conocimiento y desarrollo de la cultura propia y abriendo ampliamente la sociedad vizcaína a todas las demás.

La Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa realiza una labor encomiable y de gran interés para el Territorio Histórico de Bizkaia, siendo sus objetivos, entre otros, el fomento del estudio y la divulgación del conocimiento del desarrollo histórico de la actividad minera y de sus consecuencias económicas, sociales y medioambientales; así como la promoción,





meatzaldearen garapen sozioekonomikoa sustatzea, iraunkortasun-irizpideekin betiere; eta turismoa sustatzea, eskualdeak dituen balio kultural eta naturalak zabalduz.

Abenduaren 3ko 5/2013 Araugintzako Foru Dekretuaren (Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onetsi zuenaren) bosgarren xedapen gehigarriko 2. idatz-zatian azaltzen denez, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenak egin ditzake pertsona fisikoekin edo zuzenbide pribatuko pertsona juridikoekin, baldin eta haren xedea ez badago Sektore Publikoko Kontratuen Legean edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen xedearen barruan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuak buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.1. artikuluko zuzeneko diru-laguntzei buruzko kapituluaren xedatutakoaren arabera, normalean hitzarmenak erabiliko dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrean ezarritako diru-laguntza izendunak bideratzeko.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak (Izendun diru-laguntzen eranskinean, Euskara, Kultura eta Kiroleko foru sailari buruzko 4. epigrafean) jasotzen du Bizkaiko Foru Aldundiak Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioari HIRUROGEITA HAMAR MILA EUROKO (70.000,00 €) diru-laguntza emango diola, 0404/333103/45100 aurrekontu-partidaren kargura (2007/0083 proiektua), 2025. urtean Meatzaritzaren Museoa egingo diren jarduerak zati batean finantzatzeko.

teniendo en cuenta criterios de sostenibilidad, del desarrollo socioeconómico de la zona minera de Bizkaia y el fomento del turismo mediante la divulgación de sus valores culturales y naturales.

La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en la ley de Contratos del Sector Público o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al departamento foral de Euskara, Cultura y Deporte, recoge la concesión de una subvención foral por importe de SETENTA MIL EUROS (70.000,00 €) con cargo a la partida presupuestaria 0404/333103/45100, 2007/0083 a favor de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el ejercicio 2025.





Kultura Ondarearen Zerbitzuak, aurrekontu-partida horren eta, beraz, programa horren zentro kudeatzaile arduraduna den heinean, aipatutako erakunde horrekin hitzarmena onartzea planteatu du, 2025ko ekitaldian zehar erakunde horrek foru diru-laguntzaren onuradun izateagatik eskuratutako eskubide eta betebeharrak guztiak baliatzeko.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17, 39 eta 66. artikuluek eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duenak erabaki hau aurkezten dizu, bidezkotzat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onetsi dezan.

## ERABAKIA

**LEHENENGOA.-** Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioari (IFZ G95157368) abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan (2025. urteko aurrekontu orokorreari buruzkoa) jasotako zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna ematea, HIRUROGEITA HAMAR MILA (70.000,00) eurokoa, 2025eko ekitaldian Meatzaritzaren Museoaren jarduerak zati batean finantzatzeko, partida honen kontura: 0404/333103/45100, 2007/0083.

**BIGARRENA.-** Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

Desde el Servicio de Patrimonio Cultural, centro gestor responsable de esa partida presupuestaria, y por lo tanto de ese programa, se plantea ahora la aprobación de un convenio con la citada entidad en el que se instrumentalicen los derechos y obligaciones que se derivan de la adquisición por parte de ese organismo de la condición de beneficiaria de subvención foral de cara al ejercicio 2025.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quien suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, el siguiente

## ACUERDO

**PRIMERO.-** Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa (NIF G95157368), por importe cierto de SETENTA MIL (70.000,00) euros, para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el ejercicio 2025, que se imputará a la partida presupuestaria 0404/333103/45100, 2007/0083.

**SEGUNDO.-** Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención concedida de conformidad con el punto primero.





**HIRUGARRENA.**- Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

**LAUGARRENA.**- Hitzarmen honen Jarraipen Batzordearen ondorioetarako:

a) Bizkaiko Foru Aldundiko ordezkari izendatuko dira:

- Kulturako zuzendari nagusia edo berak eskuordetuko duen pertsona.
- Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua edo berak eskuordetuko duen pertsona.

b) Onartzen da Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren proposamena, honako hauek izendatzeko beraren ordezkari:

- Haizea Uribelarrea Leandro andrea
- Amelia Ortiz Alonso andrea.

**BOSGARRENA.**- Erabaki hau jakinaraztea Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuari eta Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioari.

**TERCERO.** - Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte las disposiciones necesarias para su desarrollo.

**CUARTO.** - A los efectos de la Comisión de Seguimiento de este convenio:

a) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- La Directora General de Cultura o persona en quien esta delegue.
- El Jefe del Servicio de Patrimonio Cultural o persona en quien este delegue.

b) Se acepta la propuesta de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, de designar como sus representantes a:

- Dña. Haizea Uribelarrea Leandro.
- Dña. Amelia Ortiz Alonso

**QUINTO.** - Notificar el presente Acuerdo al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte y a la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa.

Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua / El Jefe del Servicio de Patrimonio Cultural. ALBERTO SANTANA EZQUERRA

O.E. / Vº Bº

Kultura Zuzendari Nagusia / La dirección general de Cultura. BEGOÑA DE IBARRA ZUAZO

**Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.**

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua. La Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte. LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA





FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAREN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2025. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 27KO 3/2024 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRU-LAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. DIRU-LAGUNTZA HORREN HELBURUA MEATZARITZAREN MUSEOAREN 2025EKO JARDUERA OROKORRAK ZATI BATEAN FINANTZATZEA DA.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 3/2024, de 27 de diciembre, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2025, A FAVOR DE LA FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES DURANTE EL AÑO 2025.

## BILDU DIRA

## REUNIDOS

Batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA txit andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

Bestetik, Amelia ORTIZ ALONSO andrea, FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAREN izenean eta hura ordezkatzuz, Fundazioaren presidente gisa,

De otra, Dña. Amelia ORTIZ ALONSO, en nombre y representación de la FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA, en su calidad de presidenta de la Fundación,

## HONELA JARDUN DUTE

## INTERVIENEN

Lehenengoak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion ahalmenak erabiltzeko, eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenez baliatuz.

La primera, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.



Bigarrena, Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren presidente gisa, eta Fundazio hori ordezkatzuz, Fundazioaren Patronatuak 2019ko abenduaren 17an hartutako erabakiaren bidez eman zitzaion ahalordea dela bide. Erabaki hori eskritura publikoan jaso zen, 2020ko otsailaren 11n, Almudena Fernandez Ostolaza notario andrearen aurrean, haren protokolo 246 zenbakiarekin.

Alderdiek, euren karguen berezko funtzioak betez, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote elkarri eta, horretarako, hauxe

La segunda, en calidad de presidenta de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, y en representación de dicha Fundación, en virtud del poder otorgado por acuerdo adoptado el 17 de diciembre de 2019 por el Patronato de la Fundación y elevado a escritura pública el 11 de febrero de 2020 ante D<sup>a</sup> Almudena Fernández Ostolaza, con número de protocolo 246.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

## AZALDU DUTE

## EXPONEN

**LEHENENGOA.-** Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean Bizkaiko kultura bultzatzea eta zabaltzea dago. Izan ere, hori eginez Aldundiak Bizkaiko kultura ezagutarazi eta garatuko du eta, gainera, Bizkaiko gizartea beste kultura batzuetara zabalduko du. Horretarako, Bizkaia eta lurralde horretako Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko adierazpen kulturalak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du sail honek.

**BIGARRENA.-** Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak —2001eko apirilaren 25ean eratu zen, hala jasotzen baita egun horretan Carlos Ramos Villanueva notario jaunaren aurrean egiletsitako eskritura publikoan, haren protokolo 1.924 zenbakiarekin—goraipatzeko moduko lana egiten du, Lurralde Historikoarentzat oso interesgarria dena, eta fundazioa sortzeko izan ziren helburuen barruan dagoena. Helburuok, hain zuzen ere, fundazioaren estatutuen 3. artikuluan jasotzen dira, eta hauek dira: meatzaritzaren garapen historikoaren eta jarduera horrek ekonomia, gizarte eta ingurumenean izandako ondorioak ikertzea eta ezagutza hori hedatzea; meatzaritzako elementu material, industrial eta hiritarrak zein

**PRIMERO.** - Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran promover y difundir la cultura en Bizkaia, posibilitando con ello el conocimiento y desarrollo de la cultura propia y abriendo ampliamente la sociedad vizcaína a todas las culturas. A tal fin, este Departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones culturales que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

**SEGUNDO.-** Que la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, constituida el 25 de abril de 2001 según consta en la escritura pública otorgada en esa fecha ante D. Carlos Ramos Villanueva y con protocolo nº 1.924, realiza una labor encomiable y de gran interés para el Territorio, enmarcada en los fines fundacionales para los que fue creada y recogidos en el artículo 3 de sus estatutos, esto es, el fomento del estudio y la divulgación del conocimiento del desarrollo histórico de la actividad minera y de sus consecuencias económicas, sociales y medioambientales; la protección y recuperación de los elementos materiales, industriales, urbanos y de infraestructura procedentes de la actividad



azpiegiturak babestea eta berreskuratzea; meatzaritzaren garaitik eta jardunetik datozkigun dokumentu, artxibo, plano, irudi, marrazki eta argazkiak berreskuratzea eta gordetzea; paisaiak eta ingurune elementuak aztertzea, meatzaritzak haietan eragina izan badu, eta bereziki esanguratsutzat jotzen direnak kontserbatzea edo hobetzea, eta Bizkaiko meatzaldearen garapen sozioekonomikoa sustatzea, iraunkortasun-irizpideekin betiere, eta turismoa sustatzea, eskualdeak dituen balio kultural eta naturalak zabalduz.

Oro har, aurkeztutako jarduera-proiektuaren arabera, museoaren 2025. urterako jarduerak hauek izango dira:

- Zabalkunde-jarduerak, horien artean nabarmentzekoak izanik gizarteko hainbat kolektibori, eskolei, kultura-elkarteei eta bestelako entitateei eskainiko zaizkien bisita gidatuak.
- Bisita bereziak, museoan zehar, talde txikientzat eta kolektibo espezifikoentzat, baita fundazioaren zaharberritze-tailerra bisitatzeko aukera ere, meatzaritzaren esperientzia teknikoak duten boluntarioek edo trebetasun pedagogikoak dituzten geologoek, ingeniariak edo irakasleek gidatuta, duten ezagutza guztia talde horiei transmitituko dietelarik.
- Taldeentzako aktibitatea, aldeztu aurretik erreserbatu beharrekoa, eta arreta boluntarioek egindako lanean jartzen duena, "borrokak, garaipenak eta porrotak" dituen historia bat. Museoaren antolaketa eta boluntarioen lana, barrutik ikusita.
- Jarduerak eta inauterietako, Aste Santuko, udako eta Gabonetako meatze-udalekuak.
- Erakusketa iraunkorra: aldaketak hura publikoarentzat irisgarriago egiteko (erauzketa eta garraioko aretoa berregituratzea).

minera; la recuperación y conservación de documentos, archivos, planos, imágenes, dibujos y fotografías procedentes de la época y actividad minera; el estudio de los paisajes y elementos del medio natural en cuyo estado actual haya influido la actividad de la minería y el fomento de la conservación o mejora de los que se consideren especialmente relevantes y la promoción, teniendo en cuenta criterios de sostenibilidad, del desarrollo socioeconómico de la zona minera de Bizkaia y el fomento del turismo mediante la divulgación de sus valores culturales y naturales.

En líneas generales, las actividades de este Museo, de acuerdo con la Memoria de Actuación 2025 presentada, consistirán en:

- Actividades divulgativas, entre las que destacan las visitas guiadas que se ofertarán a diferentes colectivos sociales, centros escolares, asociaciones culturales y otras entidades.
- Visitas especiales para grupos pequeños y de colectivos específicos por el museo y también posibilidad de visitar el taller de restauración de la Fundación guiados por personal voluntario con experiencia técnica en minería, geólogos y geólogas, ingenieros e ingenieras o profesorado con habilidades pedagógicas que transmitirán a estos grupos todos sus conocimientos.
- Actividad destinada a grupos con reserva previa que ponga el foco de atención en la labor desarrollada por el voluntariado "una historia de lucha, victorias y derrotas. La organización y el voluntariado del museo desde dentro".
- Actividades y Colonias Mineras de Carnaval, Semana Santa, verano y Navidad.
- Exposición permanente: modificaciones a fin de hacerla más accesible al público (reestructuración de la sala de extracción y transporte).





- |                                                                                                                                  |                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Gaikako aldi baterako erakusketak.                                                                                             | - Exposiciones temporales temáticas.                                                                                                       |
| - Lehiaketak, kongresuak, mintegiak eta hitzaldiak.                                                                              | - Certámenes, Congresos y Seminarios y conferencias.                                                                                       |
| - Meatzaritza onoriozko materialak, industria-, hiri- eta azpiegitura-elementuak babestu eta berreskuratzea.                     | - Protección y recuperación de los elementos materiales, industriales, urbanos y de infraestructura procedentes de la actividad minera.    |
| - Meatzaritza garaiko eta jardueraren onoriozko dokumentu, artxibo, plano, irudi eta argazkiak berreskuratzea eta kontserbatzea. | - Recuperación y conservación de documentos, archivos, planos, imágenes, dibujos y fotografías procedentes de la época y actividad minera. |
| - Museoaren mantentze- eta administrazio-jarduerak.                                                                              | - Actividades de mantenimiento y administración del Museo.                                                                                 |

2025ean, diru laguntza honi dagokionez, erakunde onuradunak egingo dituen jardueren gastu aurrekontua 320.670 eurokoa da, aurkeztu duen aurrekontua araztu ondoren.

El presupuesto de gastos de las actividades a desarrollar por la entidad beneficiaria en el año 2025, una vez depurado el presupuesto presentado en relación con la presente subvención, asciende a la cantidad de 320.670 euros.

Entitateak adierazten du ez dagoela sartuta foru diru-laguntzen onuradun izatea eragozten duen ezein egoeratan (egoera horiek 5/2005 Foru Arauaren 12.2 artikuluan daude ezarrita), eta halaber, adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikulua arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12.2 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

**HIRUGARRENA.-** Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen diru-laguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan xedatutako diru-laguntza izendunak.

**TERCERO.-** Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.





Ildo horretan, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak jasotzen du Bizkaiko Foru Aldundiak Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioari HIRUROGEITA HAMAR MILA EUROKO (70.000,00 €) diru-laguntza izenduna emango diola, 0404 G/333103/45100/0000 2007/0083 aurrekontu-partidaren kargura, 2025. urtean Meatzaritza Museoaren jarduerak zati batean finantzatzeko.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala txertatzen ditu, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, izapidetzean, "generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena" erantsi da, 112/2024 Foru Dekretuaren, azaroaren 14koa. 1. artikulua aipatzen duena.

En este sentido, en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 y con cargo a la partida presupuestaria 0404/333103/45100/0000 2007/0083, se prevé una subvención nominativa por importe de SETENTA MIL EUROS (70.000,00 €) a favor de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el año 2025.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres, y lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y la perspectiva interseccional, tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Además

En este sentido en su tramitación se incorpora el "informe de evaluación previa del impacto en función del género" al que hace referencia el artículo 1 del Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre.



**LAUGARRENA.-** Aurretik azaldutako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren alde aurreikusten den izendun diru-laguntza arautzen da. Hona hemen hitzarmenaren

**CUARTO.** - Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado y suscriben el presente convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, a tenor de las siguientes

## ESTIPULAZIOAK

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren alde (IFZ G95157368) jasotako HIRUROGEITA HAMAR MILA EURO (70.000 €) zenbateko jakineko diru-laguntza arautzea, 2025. urtean Meatzaritza Museoen jarduerak zati batean finantzatzeko.

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua onorioetarako, eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen diru-laguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, onuradunak Aldundiak emandako diru-laguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

Hitzarmen honi dagokionez, diru-laguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira diru-laguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Diru-laguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

## ESTIPULACIONES

### Primera. - Objeto del Convenio

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de SETENTA MIL EUROS (70.000) euros prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa (NIF G95157368), para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el año 2025.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del



Zergak gastu diruz lagungarriak dira diru-laguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenen. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Diru-laguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan diru-laguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

#### Bigarrena.- Finantzaketa

Bizkaiko Foru Aldundiak Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak 2025. urtean egingo dituen jarduerak zati batean finantzatzen lagunduko du. Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako diru-laguntza izendun bat emango dio fundazio horri (IFZ G95157368): HIRUROGEITA HAMAR MILA EURO (70.000,00 €), 0404/333103/45100/0000 2007/0083 aurrekontu-partidaren kargura.

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean diru-laguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari inolako bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatzen den unean.

Nolanahi ere, Aldundiak betebeharra onartu eta diru-laguntza ordaindu aurretik egiaztatuko du ea Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak zergen arloko betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta

mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

#### Segunda. - Financiación

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial de las actividades de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa (NIF G95157368) durante 2025 mediante el abono a la misma de la subvención nominativa consignada en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, de SETENTA MIL EUROS (70.000,00 €) con cargo a la partida presupuestaria 0404/333103/45100/0000 2007/0083.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y



laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen baten zordun ez den.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) egun balioduneko epealdia emango zaio bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio hori egin ezean Aldundiaren foru diru-laguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola administrazio-ebazpen baten bitartez.

#### Hirugarrena.- Diru-laguntzaren justifikazioa

Diru-laguntzaren onuradunak hauek betetzeko konpromisoa hartu ditu:

a) Proiektua egitea.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen araudiko 65. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak kontabilitateko egoera-orri auditatuak aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa (auditoreak Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon behar du jarduneko auditore gisa); justifikazio-kontu hori 2026ko ekainaren 29ra arte (egun hori barne) aurkeztu beharko du. Auditoriaren helburu den kontabilitateko informazioa onuradunak bete beharreko ordenamendu juridikoan ezarritako sistemaren arabera eginda egon behar da. Kontu-auditoreak jaso beharreko ordainsari osagarria diruz lagundutako proiektu osoari egotz dakioken gastutzat hartuko da.

c) Horrez gain, kontuen ikuskariak aurrekoaren txosten osagarria egingo du (Diru-laguntzen foru Erregelamenduaren 65.3 art.), datu hauek bilduko dituen:

frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días hábiles regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

#### Tercera.- Justificación de la subvención

La beneficiaria de la subvención se compromete a:

a) Realizar el proyecto.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 65 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 29 de junio de 2026 (incluido), de estados contables auditados, elaborados por auditor de cuentas inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, debiendo estar la información contable objeto de auditoría elaborada conforme al sistema previsto en el ordenamiento jurídico al que esté sometida la persona beneficiaria. La retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas tendrá la condición de gasto imputable a la ejecución del proyecto subvencionado en su totalidad.

c) Adicionalmente el auditor de cuentas realizará un informe complementario (art. 65.3 del Reglamento Foral de Subvenciones) al anterior que comprenderá los siguientes extremos:



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1) Auditorea izendatu duen organoa eta onuraduna identifikatzea.</p> <p>2) Diru-laguntza kudeatu duen erakundea identifikatzea.</p> <p>3) Jasotako diru-laguntza identifikatzea, ematea ebatzi zuen ebazpena eta hori aldatu duten gaineko ebazpenak adieraziz.</p> <p>4) Ikuskatu beharreko kontabilitate egoerak identifikatzea; txostenari eranskin gisa atxikiko zaizkio.</p> <p>5) Diru-laguntzen Erregelamenduaren eta diru-laguntza arautu duen gainerako araudiaren erreferentzia.</p> <p>6) Auditoreak egindako ikuskapen prozeduraren xehetasunak, irismena eta laginketa teknikak, diru-laguntza egoki aplikatzeari buruzko zentzuzko ebidentziak lortu ahal izateko baliatutakoak.</p> <p>7) Honi dagokionez egindako egiaztapenen emaitza:</p> <p>-Diruz lagun daitezkeen gastuetarako finkatutako baldintzak betetzea, horien zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino gehiagokoa bada. Diru-laguntzen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua betetzen dela egiaztatu beharko da, alegia onuradunak hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez; hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, diru-laguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitatetik ez badago, edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada.</p> <p>-Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira, edo, hala behar denean, diru-laguntzaren eskabidean; haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta</p> | <p>1. Identificación de la beneficiaria y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.</p> <p>2. Identificación del órgano gestor de la subvención.</p> <p>3. Identificación de la subvención percibida, mediante la indicación de la resolución de concesión y demás resoluciones posteriores que modifiquen la anterior.</p> <p>4. Identificación de los estados contables objeto de revisión, que se acompañarán como anexo al informe.</p> <p>5. Referencia al Reglamento Foral de Subvenciones y al resto de normativa que regula la subvención.</p> <p>6. Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora, su alcance y técnicas de muestreo que le hayan permitido obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención.</p> <p>7. Resultado de las comprobaciones realizadas respecto a:</p> <p>-El cumplimiento de las condiciones establecidas para los gastos subvencionables cuyos importes superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor. Se deberá verificar que en cumplimiento del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, la beneficiaria ha solicitado como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.</p> <p>-La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía,</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira memoria batean.

-Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

d) 2026eko ekainaren 29ra arte (egun hori ere barne) egindako jardueren justifikazio-memoria bat aurkeztea.

e) Egitaraua gauzatzeko prestatutako esku-egitarau, kartel, argazki, argitalpen, ikus-entzunezko eta informatikako materialen aurkeztea, baita beste edozein motatako agiri grafikoren aleak ere; haietan, erraz ikusteko eran agertu behar da jarduera horretarako Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza eman duela. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren erakunde-elementuak sartuko dira material horietan, seigarren hitzarmenarekin bat etorruta.

#### Laugarrena.- Jarraipen batzordea

Sinatzaileek dituzten betebeharrak eta hitzarmen honen xedea egoki gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako funtsak egoki erabili direla kontrolatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da, kide hauek izango dituen: Kulturako zuzendari nagusia edo beronek aukeratutako ordezkaria, eta Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua edo beronek aukeratutako ordezkaria, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik; eta Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioko bi ordezkari, erakundeak berak izendatutakoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22. artikulua jasotzen duena betez.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendari nagusia izango da edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua izango da.

debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

-Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

d) Presentar una memoria justificativa de las actividades realizadas, hasta el día 29 de junio de 2026 (incluido).

e) Aportar ejemplares de mano, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual e informático, así como cualquier otra documentación de carácter gráfico elaborada para el desarrollo del programa, debiendo constar en lugar visible en los mismos, que la actividad ha sido subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, a cuyos efectos se insertará en éstos los elementos institucionales de ésta en los términos previstos en la estipulación sexta.

#### Cuarta. - Comisión de Seguimiento

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, y el jefe del Servicio de Patrimonio Cultural por parte de la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien delegue; y dos personas representantes de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa designadas por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Dicha Comisión estará presidida por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, ocupando la Secretaría el jefe del Servicio de Patrimonio Cultural.



Batzorde hau urteko azken hiruhilekoan bildu behar da, nahitaez, hitzarmenaren emaitza ebaluatzeko. Nolanahi ere, hitzarmena indarrean den bitartean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

La misma se reunirá obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeko atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean arautua.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **Bosgarrena.- Indarraldia**

Hitzarmen hau indarrean jarriko da sinatzen den egunean bertan, nahiz eta 2025ko urtarrilaren 1etik aurrera atzeraeraginez hasiko den ondorioak izaten; indarraldia 2025eko abenduaren 31ra arte luzatuko da, diru-laguntzaren gaineko justifikazioari buruzko xedapenei eta horren ekonomia- eta finantza-kontrolari dagokienez salbu.

#### **Quinta. - Vigencia temporal**

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán con carácter retroactivo desde el 1 de enero de 2025, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de la subvención y control económico-financiero de la misma.

#### **Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak**

La Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak nahitaez bete behar du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

#### **Sexta. - Obligaciones de la beneficiaria**

La Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Halaber, diru-laguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Gainera, Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako

Asimismo, la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión la ayuda foral de





gainerako euskarri guztietan Foru Aldundiak proiektu honi emandako babesak agertzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Diru-laguntzaren onuradunak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan, eta bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu liburuxka, kartel edo herriarrei beren jardueraren berri emateko erabilutako edozein euskarritan.

Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Erakunde onuradunak ez du erabiliko hizkera sexistarik dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan... (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonen buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Agindu Foralak 3. artikuluan.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta

este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del “Txantxangorri del euskera”.

La beneficiaria de la subvención deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada, así como utilizar las dos lenguas oficiales en todos los folletos, carteles, o cualquier soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía.

Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

La entidad beneficiaria también se compromete a asumir el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Asimismo, la entidad velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres



balorazioa baliokideak izan daitezzen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Hala badagokio, sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk saihesteko lan-baldintzak sustatu beharko dira, bereziki sexu-jazarpenera eta sexuan oinarritutako jazarpenera azpimarratuz, eremu digitalean egindakoak barne

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioako organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolleko eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen duena betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatu lege, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jardueren dagokien zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez .

Hirugarrenekin hitzarturiko jardueren zatia dirulaguntzen zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, birkontratazioak betekizun hauek bete beharko ditu:

a) Kontratua idatziz egin behar da.

b) Kontratua egin baino lehen, dirulaguntza ematen duen entitateak hartarako baimena eman behar du, oinarri-arauetan ezartzen den moduan.

sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Se deberán promover, en su caso, condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de las actividades subvencionadas.

Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20% del importe de las subvenciones y dicho importe sea superior a los 60.000 euros, la subcontratación estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) Que el contrato se celebre por escrito.

b) Que la celebración del mismo se autorice previamente por la entidad concedente de la subvención en la forma que se determine en las bases reguladoras.



Ezin izango da kontraturik zatitu, hari dagokion zenbatekoa gutxitu eta goiko paragrafoko betekizunak bete beharra saihesteko bada.

No podrá fraccionarse un contrato con el objeto de disminuir su cuantía y eludir los requisitos exigidos en el apartado anterior.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean onuradunarekin lotutako pertsonekin edo erakundeekin gauzatzea hitzartzen denean, beharrezkoa izango da:

Cuando se concierte la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades vinculadas con la persona beneficiaria, será necesario:

1. Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gutxienez ere hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza, aldez aurretik, non eta azpikontratutako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta ez dagoen merkatuan behar beste entitate halako jarduerak eskaintzen dituenik, edo non eta gastua ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik

1.ª Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la persona beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

2. Aldez aurretik organo emailearen baimena lortzea

2.ª Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Diru-laguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

### Zazpigarrena.- Itzulketa

### Séptima. - Reintegro

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat edo batzuk betetzen ez badira edo Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el presente convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko

a) Obtención de la subvención falseando las



baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzen direnean.

condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Xedea, jarduera, proiektua edo diru-laguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Euskara, Kultura eta Kirolaren Saileko Ondare Zerbitzuak eskaera egin ondoren.

d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Patrimonio Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

f) Hitzarmen honetan aurreikusitako gainerako kasuak ez betetzea.

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

Diru-laguntza jaso duen jardueraren kostua baino finantzazioa gehiago jasotzen bada, diru-laguntza itzuli beharko da

El exceso de financiación, con relación al coste de la actividad subvencionada, también constituirá motivo de reintegro.

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dituen araudi aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación.

#### **Zortzigarrena.- Foru Aldundiaren diru-laguntza hartzailearen ekimenez itzultzea**

#### **Octava. - Devolución subvención foral a instancia de la perceptora**

Diru-laguntzei buruzko Erregelamendua onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatu du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido



artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

Onuradunak eskatuta foru diru-laguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultura Ondarearen zerbitzuaren bulegoan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den diru-laguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak finantza erakunde batean itzuli behar du diru-laguntza; hori egin ostean, itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuan.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Patrimonio Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la beneficiaria de la subvención en una entidad financiera, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

#### Novena.- Zehapen araubidea

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluaren jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espediente ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015, eta martxoaren 16ko 1/2023 Legean, Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzkoa.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- eta, isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta

#### Novena. - Régimen sancionador

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida,



halako hiru bitartekoa.

aplicada o no justificada.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- Bost urtez, gehienez, Foru Sektore Publikoko diru-laguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.
- Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.
- Bost urtez, gehienez, foru sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

Zehapena ezartzeak ez du loturarik izango diru-laguntza gisa behar ez bezala eskuratutako kopurua itzuli behar izatearekin.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

#### Hamargarrena.- Araubide juridikoa

#### Décima. - Régimen Jurídico

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen diru-laguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren izaeragatik aplikatzekoa izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaila.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua erakunde pribatu hauei aplikatuko zaie: aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen dituztenei, edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik

La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, les será de aplicación a aquellas entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales



badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

#### Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEO eta DBEDBLO ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute:

a. FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAK dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0404/333103/45100/0000, 2007/0083 proiektua.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saila) FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikulua ematen dion legezketasunean oinarrituta egingo du

#### Undécima. - Tratamiento de datos personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación:

a. La FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0404/333103/45100/0000 2007/0083.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de la FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA necesarios para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Cultura realizará el referido





aipatutako tratamendua.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikularekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

#### Hamabigarrena.- Auziak ebaztea

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute hitzarmenaren ondoreen interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dute.

**Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua/  
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte**

Sin.: LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA

tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I “Compromisos de las partes” del presente convenio.

#### Duodécima. - Resolución de conflictos

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

**FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS  
VASCO/ EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN  
MUSEOA FUNDAZIOA  
Presidente/ Presidenta**

Fdo.: AMELIA ORTIZ ALONSO



## I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

### ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskara, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

Incorporar al presente convenio el Anexo II “Tratamiento de datos personales” con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Datu pertsonalen tratamenduekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones



eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako

de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para



pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko –zeinen berri eman beharko duten.

tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, lege ezarritako kasuetan izan ezik.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko

1.º Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del



beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearikiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan

presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada



erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

- p) DBEOren 30.2 artikuluekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategorია guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2) Eginiko tratamenduen kategoriak.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3) Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia



erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.

- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin





amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzukeena.

- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II “Tratamiento de datos personales”, la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



## II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

### BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

**EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018**

#### Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)  
Rekalde zumarkalea, 30 – 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Cultura (Departamento de Euskara, Cultura y Deporte)  
Alameda Recalde, 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia)

#### Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).  
Kale Nagusia, 2 6.a – 48001 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).  
Gran Vía, 2 6º – 48001 Bilbao

#### Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:  
BFaren egoitza elektronikoa:  
<https://www.ebizkaia.eus>

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:  
Sede electrónica de la DFB:  
<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7-48008 Bilbo)

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)



- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritza).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente.  
(Autoridad Vasca de Protección de Datos).

### Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAri emango zaio, 2025. urtean Meatzaritza Museoaren jarduerak zati batean finantzatzeko.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA, para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el año 2025.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

### Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/  
El tratamiento de los datos personales comprenderá:



|                                                                                                                                                                                              |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Datuak atzitzea. / Captura de datos.                                                                                                                                                         | x |
| Datuak grabatzea. / Grabación de datos.                                                                                                                                                      | x |
| Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.                                                                                                                                               | x |
| Datuak aldatzea. / Modificación de datos.                                                                                                                                                    |   |
| Interesdunekin harremanetan jartzea. /<br>Puesta en contacto con personas interesadas.                                                                                                       | x |
| Datuak biltegitratzea. / Almacenamiento de datos.                                                                                                                                            | x |
| Datuak erauztea (berreskuratzea). /<br>Extracción de datos (recuperación).                                                                                                                   |   |
| Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.                                                                                                                                                   | x |
| Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.                                                                                                                                       |   |
| Datuen interkonexioa (gurutzatzea). /<br>Interconexión (cruce) de datos.                                                                                                                     |   |
| Datuak erkatzea (egiaztatzea). / Cotejo (comprobación) de datos.                                                                                                                             |   |
| Datuak suntsitzea. / Destrucción de datos.                                                                                                                                                   | x |
| Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan. /<br>Conservación de datos en sistemas de información del encargado del<br>tratamiento.                                   | x |
| Datuen aldi baterako kopiak. / Copias temporales de datos.                                                                                                                                   |   |
| Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea. /<br>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.                                                                               | x |
| Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako<br>gainerakoak. /<br>Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas<br>del cumplimiento del convenio. | x |

### Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- |                                                                                                                                    |                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.                                                                                                      | 1. Art 19.3 LOPDGDD.                                                                                                      |
| 2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 27ko                                     | 3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024,                              |



3/2024 Foru Arauan FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAren alde aurreikusitako diru-laguntza izenduna arautzeko hitzarmena. Diru laguntza, hain zuzen, fundazioari emango zaio, 2025. urtean Meatzaritza Museoaren jarduerak zati batean finantzatzeko.

de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, a favor de la FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOA para la financiación parcial de las actividades del Museo de la Minería durante el año 2025.

### Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

| IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:                                                                                                   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala.<br>D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.                                                    | x |
| Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.                                                                                                              | x |
| Posta helbidea/ Dirección postal.                                                                                                               | x |
| Telefonia/Teléfono.                                                                                                                             | x |
| Sinadura/ Firma.                                                                                                                                | x |
| Nazionalitatea/Nacionalidad                                                                                                                     |   |
| Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.                                                                                                                 |   |
| Jaioterria/Lugar de nacimiento.                                                                                                                 |   |
| Adina/Edad.                                                                                                                                     |   |
| Egoera zibila/Estado Civil.                                                                                                                     |   |
| Helbide elektronikoa/Correo electrónico.                                                                                                        | x |
| Sexua/Sexo.                                                                                                                                     |   |
| Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.                                                                                       |   |
| Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)                                                                                    |   |
| Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).                                                                                      |   |
| Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/<br>Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros). |   |
| Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.                                                                                                    |   |
| Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) /<br>Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).                 |   |
| Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).                                                                                                     |   |



| OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/<br>Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).                                                                                                                                                                                      |  |
| Esperientzia edo historial profesionala/<br>Experiencia o Historial profesional.                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Lanbidea/Profesión.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Lanpostua edo kategoria profesionala/<br>Puesto de trabajo o categoría profesional.                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/<br>Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.                                                                                                                                                                                                       |  |
| Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldadak, sorospenak, eta abar)/<br>Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros). |  |
| Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/<br>Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).                                                                                                                                                                       |  |
| Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/<br>Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).                           |  |
| Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./<br>Datos sobre infracciones administrativas.                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)<br>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| Erligio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Datu genetikoak / Datos genéticos.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak /<br>Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una                                                                                                                                                                     |  |



|                                                                                                                |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| persona física.                                                                                                |  |
| Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.                                                         |  |
| Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./<br>Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual. |  |

### Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/

Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

|                                                                            |   |
|----------------------------------------------------------------------------|---|
| Herritarrak./Ciudadanía.                                                   |   |
| Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD). |   |
| 65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.                          |   |
| Egoiliarak./Personas Residentes.                                           |   |
| Bezeroak./Personas Clientes.                                               |   |
| Hornitzaileak./Personas Proveedoras.                                       |   |
| Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.                       |   |
| Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.             |   |
| Ikasleak./Personas Estudiantes.                                            |   |
| Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.                      | X |
| Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.                           |   |
| Eskatzaileak./Personas Solicitantes.                                       |   |
| Onuradunak./Personas Beneficiarias.                                        |   |
| Langileak./Personas Trabajadoras.                                          |   |
| Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.                      |   |
| Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.                          |   |

### Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

|                                                                                                         |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.<br>Propias personas interesadas o su representante            | X |
| Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia<br>Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia |   |
| Erregistro publikoak (zehaztu):<br>Registros Públicos ( <i>Especificar</i> ):                           |   |





|                                                            |  |
|------------------------------------------------------------|--|
| Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):         |  |
| Otras entidades del Sector Público ( <i>Especificar</i> ): |  |
| Beste batzuk (zehaztu):                                    |  |
| Otras ( <i>Especificar</i> ):                              |  |

### Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./  
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

### Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

### Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.
- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos



kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

#### Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuarekin bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

